

April 2002

**IMPORT HEALTH REQUIREMENTS OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA
FOR CHICKS EXPORTED FROM THE UNITED STATES
REQUISITOS ZOOSANITARIOS DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA PARA
IMPORTAR POLLITOS Y POLLITAS PROVENIENTES DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**

Chicks must be accompanied by a U.S. Origin Health Certificate for Poultry and Hatching Eggs (VS Form 17-6) with additional declarations in English and Spanish issued by a veterinarian authorized by the U.S. Department of Agriculture (USDA), and endorsed by a Veterinary Services (VS) veterinarian. The certificate must contain the name and address of both the consignor and consignee and complete identification of the chicks to be exported. Additional information shall include:

Los pollitos(as) recién nacidos(as) vendrán amparados(as) por un Certificado de Salud de Estados Unidos de América (formulario VS 17-6) en Inglés y Español expedido por un veterinario autorizado por el Departamento de Agricultura (USDA) y endosado por un veterinario de Servicios Veterinarios (SV). El certificado deberá contener el nombre y dirección del consignador, del consignatario y la dirección completa, número, raza, y categorías de los pollitos(as) recién nacidos(as) a ser exportados(as). La información adicional debe contener:

CERTIFICATION STATEMENTS-CERTIFICACIONES

1. The United States is free of highly pathogenic avian influenza, Newcastle disease (as defined by OIE standards), and egg drop syndrome (EDS 76).

Estados Unidos es un país libre de influenza aviar altamente patógena, enfermedad de Newcastle como está definida por los estándares de OIE y síndrome de caída de la postura (EDS 76).

2. The day-old chicks were derived from U.S. origin flocks free from pullorum disease, fowl typhoid and infectious laryngotracheitis.

Los pollitos recién nacidos proceden de granjas y parvadas libres de pulorosis, tifoidea aviar y laringotraqueitis.

3. The farm/s or hatchery/ies of origin is/are under a zoosanitary control program supervised by an accredited veterinarian.

La/s granja/s o incubadora/s de origen están bajo un programa de control zoosanitario y la supervisión de un veterinario oficial.

4. The flock of origin is located in an area where there have been no known outbreaks nor any reports or quarantines during the last 12 months before shipment due to the presence of any of the transmissible diseases or diseases subject to quarantine that affect avian species.

La/s granja/s y parvadas de origen está/n ubicada/s en un área en donde no han ocurrido brotes ni ha(n) estado bajo cuarentena oficial durante los 12 meses previos a la fecha de embarque, a causa de la ocurrencia de cualquiera de las enfermedades cuarentenables o transmisibles que afecten a las especies aviares.

5. The chicks originate from flocks that are subjected to control measures for various diseases/infections of chickens, and are officially considered “Clean” under the Federal-State-industry National Poultry Improvement Plan (NPIP) with respect to avian typhoid, mycoplasmosis, pullorum disease, and *S. enteritidis* infection. No evidence of any of the indicated diseases has been detected in the flocks of origin in the 3 months prior to export.

En la/s granja/s y parvada(s) de origen, las aves madres están sometidas a medidas de control de varias enfermedades infecciosas de la especie y oficialmente se consideran libres o “Limpias”, según el Plan Nacional de Mejoramiento Aviar a cargo del gobierno Federal, estatal y la empresa privada, en relación a la tifosis aviar, micoplasmosis, pulorosis e infecciones de S. enteritidis. Y no se ha detectado la presencia de ninguna de las citadas enfermedades en la parvada de origen, en los 3 meses anteriores a la exportación.

6. The flocks of origin were vaccinated for avian encephalomyelitis on (date) _____, with vaccine lot number _____ produced by _____.

En la/s granja/s y parvada(s) de origen, se vacunaron las madres contra la encefalomiélitis aviar con fecha: _____, número de lote _____, producida por _____.

7. Chicks were vaccinated for Marek’s disease on day one with a vaccine containing both HVT and SB-1 or HVT and Rispens strains.

Debe certificarse que los(as) pollitos(as) fueron vacunados(as) el primer día de edad contra la enfermedad de Marek, con vacunas que contienen cepas HVT y SB-1 o HVT y Rispens.

8. The boxes and packages used to transport the day-old chicks are new and have not been exposed to contamination by infectious agents for chickens. Vehicles used to transport chicks were cleaned and disinfected with a nationally approved product.

Las cajas y embalajes utilizados para el transporte de los(as) pollitos(as) son nuevos y no han estado expuestos a contaminación por agentes infecciosos que afectan a la especie. Los vehículos usados para el transporte local e internacional fueron higienizados y desinfectados con productos aprobados.

TESTING REQUIREMENTS - PRUEBAS REQUERIDAS

The flocks of origin were routinely tested for the following diseases, with negative results for these tests not more than 60 days prior to embarkation:

Las parvadas de donde provienen las aves fueron sometidas rutinariamente a las siguientes pruebas con resultados negativos dentro de los 60 días previos a la fecha de embarque:

Las parvadas de origen se someten rutinariamente al diagnóstico de las siguientes enfermedades con resultados negativos, consignándose los últimos resultados que se obtuvieron dentro de los 60 días previos al embarque:

1. Avian influenza: Antiserum gel precipitation (AGP) test. **Agar gel immunodiffusion test.**
Influenza aviar: Inmunodifusión en agar gel.
2. Pullorum **disease**: standard plate test with polyvalent K antigen
Pulorosis aviar: seroaglutinación rápida en placa con antígeno K polivalente
3. Avian typhoid: standard plate test
Tifosis aviar: seroaglutinación rápida en placa con antígeno polivalente.
4. **Avian mycoplasmosis: Haemagglutination inhibition.**
Micoplasmosis aviar: Inhibición de la hemaglutinación.
5. Newcastle disease: Virus isolation
Enfermedad de Newcastle: Aislamiento de virus

EMBARKATION STATEMENTS - CERTIFICADO DE EMBARQUE

At the port embarkation, a VS port veterinarian shall attach to the origin health certificate the "Certificate of Inspection of Export Animals" (VS Form 17-37) showing:

En el puerto de embarque un veterinario de SV del puerto adjuntará al certificado original de salud el 'Certificado de Inspección de Animales Exportados' (SV Form 17-37) que demuestre:

1. The name and address of the consignor.
El nombre y la dirección del consignador.
2. The name and address of the consignee.
El nombre y la dirección del consignatario.
3. The number and species of animals to be shipped.
El número y la especie de los animales a ser embarcados.
4. A statement that the animals have been given a careful veterinary inspection at the port of embarkation and found to be healthy and free from evidence of communicable disease and exposure thereto, within 24 hours of exportation.
Una declaración de que los animales se examinaron cuidadosamente por el veterinario del Puerto de embarque, encontrándolos saludables, libres de evidencia de enfermedades transmisibles y que no han estado expuestos a enfermedades de notificación obligatoria, dentro de las 24 horas antes de ser exportados.

OTHER INFORMATION INFORMACION ADICIONAL

1. In order to import live animals into Guatemala, the importer must request permission from the Unit for Norms and Regulations (UNR) of the Ministry of Agriculture, Livestock, and Foods (MAGA) not less than 15 days prior to the date of embarkation. Permission is based on submission of the following documents; certificate of origin, international animal health

certificate, bill of lading, and complete invoice. A risk analysis or inspection for export at origin may be required.

Para importar animales a Guatemala, es necesario la obtención de una autorización previa, expedida por la Unidad de Normas y Regulaciones (UNR) del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA), la cual debe solicitarse con 15 días de anticipación a la fecha de arribo del embarque, como mínimo. Los documentos requeridos para la emisión del permiso son: certificado de origen, certificado zoosanitario, conocimiento de embarque y factura comercial que incluya una descripción completa de la mercancía.

3. The U.S. Origin Health Certificate is valid for 30 days from the date of issuance although this can be extended to 45 days if the animals have remained healthy and in isolation from other animals and the accredited veterinarian so certifies.

*El Certificado de Salud de Estados Unidos es válido por 30 días a partir de la fecha de emisión que se podrá extender a 45 días si los animales **continúan** saludables, en aislamiento y el veterinario **oficial** así lo certifica.*

4. No animal, semen, fertilized ova, products, or equipments other than those listed on the import permit may be included in the shipment.

Ningun animal, semen, óvulos fertilizados, productos, o equipos que no estén contemplados en el permiso deberán incluirse en el embarque.

No debe incluirse en el embarque ningun animal, semen, óvulos fertilizados, productos y equipos, que no estén contemplados en el permiso.

5. The animals must not transit any country under animal health quarantine in route to Guatemala. In case of extreme necessity, it is indispensable to have a special permit from the Unit of Norms and Regulations.

Los animales en tránsito no podrán hacer escala intermedia en ningún país cuarentenado. En caso de extrema necesidad, será imprescindible tener un permiso especial de la UNR.

6. Guatemala requires that the country of origin remain free of emerging and exotic diseases affecting chickens.

Guatemala requiere que el país de origen permanezca libre de enfermedades exóticas y emergentes.